



## Bulletin d'information ecosan - n° 15 - 02/2005 - français

Ceci est un service d'information périodique, diffusé par voie électronique par le projet « ecosan » de la GTZ (Allemagne) à un réseau d'amis et de professionnels travaillant dans des initiatives et projets d'assainissement écologique.

### Cher(e)s ami(e)s et collègues!

Bienvenue! Voici le numéro 15 du bulletin d'information électronique (Newsletter) du projet sectoriel ecosan de la GTZ.

Comme pour les numéros précédents, seule la version anglaise est envoyée directement par e-mail sous format « Texte seul ». En plus, nous vous offrons la possibilité de télécharger facilement, à partir de notre site Internet, une version sous format PDF en allemand, espagnol, français, anglais et en chinois.

#### !!! Pour télécharger :

Allemand : <http://www2.gtz.de/ecosan/download/nl15dt.pdf>  
Espagnol : <http://www2.gtz.de/ecosan/download/nl15esp.pdf>  
Français : <http://www2.gtz.de/ecosan/download/nl15fr.pdf>  
Anglais : <http://www2.gtz.de/ecosan/download/nl15eng.pdf>  
Chinois\* : <http://www2.gtz.de/ecosan/download/nl15cn.pdf>

\* Pour des raisons d'organisation, la version chinoise paraîtra plus tard [disponible à partir de avril].

L'équipe ecosan vous souhaite une bonne et intéressante lecture!

### Vos contributions

Ce bulletin « vit » de l'interaction. Merci de continuer à nous faire parvenir vos suggestions, à nous proposer des articles, à nous envoyer des informations, à nous poser des questions, etc. Votre contribution est toujours la bienvenue. Sous la rubrique « Contact », vous trouverez nos adresses.

#### ecosan sector project

Deutsche Gesellschaft für  
Technische Zusammenarbeit (GTZ)  
GmbH  
P.O. Box 5180  
65726 Eschborn, Germany  
fon: +49 6196 794220  
fax: +49 6196 797458  
e-mail: [ecosan@gtz.de](mailto:ecosan@gtz.de)  
internet: <http://www.gtz.de/ecosan>



Deutsche Gesellschaft für  
Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH

commissioned by:



Federal Ministry  
for Economic Cooperation  
and Development

## Sommaire

- nouvelles internes** - Nouveaux collaborateurs de l'équipe ecosan
- ecosan durant le Forum WSSCC/WASH**
- Le Global WASH Forum 2004 organisé par le WSSCC à Dakar, Sénégal
  - Événement de partenaires sur l'assainissement écologique en marge du Global WASH Forum 2004 à Dakar, Sénégal
  - Événement de partenaires sur "Breaking the barriers to sanitation" en marge du Global WASH Forum 2004 à Dakar, Sénégal
  - Événement de partenaires sur "How to close the faecal sludge loop" en marge du Global WASH Forum 2004 à Dakar, Sénégal
- nouvelles de la 3<sup>e</sup> Conférence Int. ecosan** - Démarrage du processus d'évaluation et de sélection des présentations
- nouvelles du Club EcoSan** - Appui à la gestion des eaux communales en Autriche
- nouvelles de WASTE** - Débat public sur les développements en assainissement
- Informations générales**
- Le Rapport final du projet Millennium Task Force hisse la crise de l'assainissement au sommet de l'agenda
  - Sunita Narain primée Padma Shri
  - Les Ministres africains lancent l'initiative WASH
- postes à pourvoir**
- Poste d'experts (CIM) en Inde et aux Philippines
  - Inde: « Expert en systèmes décentralisés pour les eaux usées » pour l'Office International – Agenda 21 à Pune
  - Philippines: „Conseiller en gestion des ressources en eau“ au National Water Resource Board (NWRB) à Manila
- nouvelles des projets pilotes - coopération allemande**
- Bénin: Des latrines de démonstration ecosan dans un centre de formation
  - Philippines: Nouveau projet pilote aux Visayas
- nouvelles des projets pilotes - autres organisations**
- Burkina Faso: Rapport du Forum de recherche du CREPA sur « Community Sanitation, Hygiene and Water for Poverty Reduction in Burkina Faso »
  - Luxembourg: Réalisation de projets pilotes dans le cadre d'un projet de recherche ecosan au Luxembourg
  - Mozambique: Les «Fossa Alternata» pour moins de décès et plus d'aliments
  - Rwanda: DEWATS au Kigali College of Education
  - Système d'égouts à faible coût : Expériences et potentiel en Afrique du Sud et au Botswana
  - USA : Tucson envisage de réutiliser les eaux usées traitées comme eau de boisson
  - USA: Louisville envisage de transformer les boues d'épuration en palettes de fertilisants sans risque pour l'environnement
- produits et liens**
- ADB (2004): Modèle de termes of reference sur l'approvisionnement en eau et l'assainissement
- publications ...livres**
- Domestic wastewater treatment in developing countries par Duncan Mara
- publications ...en ligne**
- An Ecological Approach to Sanitation in Africa: A Compilation of Experiences par Dr. Peter Morgan
  - Sanitation Challenge: turning commitment into reality par Barbara Evans

- workshop/formation** 14-17/06/05 Integrated Environmental Sanitation in Urban Areas, Zuerich/Suisse  
15/8-2/9/05 Training Programme in Ecological Sanitation, Stockholm/Suède
- manifestations - nouvelles -** 09-11/03/05 38<sup>th</sup> Essen's Conference for Water and Waste Management, Essen, Allemagne  
12-14/10/05 Wastewater Disposal in Rural Area, Kassel, Allemagne  
09-10/03/05 SEAWUN convention on Water and Wastewater in South East Asia, Hanoi, Vietnam  
11-13/05/05 1<sup>th</sup> World Toilet Expo & Public Toilet Forum 2005, Shanghai/Chine  
09-12/08/05 Management of Residues Emanating from Water and Wastewater Treatment, Johannesburg /Afrique du Sud  
21-27/08/05 World Water Week, Stockholm/Suède  
18-21/09/05 Nutrient Management in Wastewater Treatment Processes and Recycle Streams, Krakow/Pologne  
21-22/09/05 ATV-DVWK's State and Regional Conference, Potsdam/Deutschland  
11/05 2<sup>nd</sup> South Asian Conference on Sanitation (SACOSAN-2), Islamabad/Pakistan  
23-25/05/06 Integrated Water Resources Management and Challenges of the Sustainable Development, Marrakech/Maroc
- manifestations - rappel -** 08-11/03/05 6<sup>th</sup> Water China / PVP China / AW China 2005, Guangzhou, Chine  
15-18/03/05 3<sup>rd</sup> Int. Conf. on Efficient Use and Management of Water, Santiago, Chili  
25-29/04/05 IFAT 2005 / 13<sup>th</sup> Europ. Wasser Symposium, Munich, Allemagne  
06-08/06/05 3<sup>rd</sup> IWA Leading-Edge Conf. on Water and Wastewater Treatment Technologies 2005, Sapporo, Japon  
08-10/07/05 International Conference on Water Economics, Statistics and Finance, Rethymno/ Kreta, Grèce  
10-15/07/05 1<sup>st</sup> IWA-ASPIRE (Asia Pacific Regional Group), Singapour  
08-11/11/05 5<sup>th</sup> IWA Wastewater Reclamation and Reuse, Jeju, Corée  
16-22/03/06 4<sup>th</sup> World Water Forum, Mexico, Mexique  
02-07/04/06 7<sup>th</sup> Int. Conf. on Urban Drainage Modelling & 4th Int. Conf. on Water Sensitive Urban Design, Melbourne, Australie
- Infos générales** - Contact et informations sur le bulletin d'ecosan  
- Virus informatiques

## Nouvelles internes

### Nouveaux collaborateurs de l'équipe ecosan

Nous sommes heureux d'accueillir au sein de notre équipe à Eschborn les nouveaux collaborateurs suivants:

- **Jean Emmanuel Ndzana** du Cameroun: Ingénieur en Génie Civil, il a terminé son Master international d'Ingénierie Environnementale à l'Université Technique de Hambourg-Harbourg. Il effectue un stage dans l'équipe ecosan. Période de stage : février – avril 2005.
- **Abir Mohamed** de Syrie: Ingénieur en Génie Mécanique de Aleppo (Syrie) et titulaire d'un Doctorat de l'Université de Flensburg sur l'efficacité des installations de traitement des eaux usées en zones semi-arides, elle travaille pour le compte du Ministère syrien et a dirigé le stand de la Syrie lors de l'Expo 2000 à Hanovre. Elle effectuera un stage dans l'équipe ecosan. Période de stage : mars – mai 2005.
- **Martin Wafler** d'Autriche: Après ses études en „Kulturtechnik und Wasserwirtschaft“ à Vienne, il a effectué un stage à Eschborn de juillet à septembre 2003 et en mai 2004. Il travaille pour un projet pilote en Inde depuis juin 2004 et vient de prolonger son contrat de 6 mois supplémentaires.
- **Bianca Gallinat** d'Allemagne: Géographe de formation, elle a déjà travaillé au sein de l'équipe ecosan et dans un projet pilote en Chine de mai à septembre 2002. Depuis janvier 2005, elle a intégré un autre projet pilote aux Philippines, pour 6 mois.

- **Katrin Pietzsch** d'Allemagne: Titulaire d'un Diplôme en "Umweltingenieurwesen und Verfahrenstechnik" de la BTU Cottbus, elle a fait un stage de septembre à décembre 2004 à Eschborn. Elle effectue actuellement un stage externe dans un projet pilote au Vietnam. Période de stage : janvier – juin 2005.
- **Ulrike Mosel** d'Allemagne: Etudiante en Gestion de l'Eau à l'Université Technique de Dresde, elle a fait son 2e stage de formation dans l'équipe ecosan à Eschborn d'octobre à décembre 2004. Dans le cadre de son mémoire de fin d'études, elle travaille actuellement à Pune (Inde). Période de stage : février – avril 2005.

**ecosan durant le  
Forum WASH**

**Le Global WASH Forum 2004 organisé par le WSSCC à Dakar, Sénégal**

Le 1<sup>er</sup> Global Forum sur l'Eau, l'Assainissement et l'Hygiène (WASH, en anglais) a été un des points saillants de notre dernière newsletter. Cet événement, organisé du 29 novembre au 3 décembre 2004 par le Conseil de Concertation pour l'Approvisionnement en Eau et l'Assainissement (WSSCC, en anglais), a en effet réuni près de 500 participants, venus de 75 pays dans le monde et d'horizons variés: ONG, ministères, agences des Nations Unies, institutions universitaires et de recherche et organisations du secteur privé. Le forum avait principalement pour objectifs :

- (a) de mettre en exergue l'importance capitale des programmes réussis d'eau, d'assainissement et d'hygiène, de réformes de secteur et de développement de partenariats dans l'éradication de la pauvreté, et
- (b) de renforcer les initiatives de partenariats (au niveau régional et national) visant à atteindre les Objectifs du Sommet Mondial sur le Développement Durable.

Le point de repère du forum s'est achevé sur l'engagement réitéré des participants et des organisateurs de faire de l'eau, l'assainissement et l'hygiène comme des droits humains et de les aborder sous formes d'approches centrées autour de la personne et du genre, et d'élaborer un plan d'actions pratiques en vue de réaliser les objectifs globaux en matière d'eau et d'assainissement.

La Déclaration de Dakar, adoptée par acclamation par les participants, explique clairement les 16 actions pratiques déjà observées au niveau familial, local et national qui doivent être amplifiées afin de réaliser en 2015 les Objectifs de Développement du Millénaire (MDGs, en anglais) en ce qui concerne l'eau et l'assainissement. La déclaration a lancé un appel pour la poursuite des travaux innovants opérés dans le domaine de l'assainissement écologique, tout en valorisant cette approche holistique pour la durabilité de l'environnement comme une voie d'accélération des actions en direction de l'atteinte des MDGs.

**!!! Pour plus d'infos** sur la Déclaration de Dakar (disponible en anglais, français et espagnol): <http://www.wsscc.org/home.cfm>

Un autre résultat important du forum a été l'élaboration d'une Feuille de Route qui devra conduire de Dakar vers la 13<sup>e</sup> Session de la Commission sur le Développement Durable qui aura lieu à New York en avril 2005, la Décennie Internationale "Water for Life' 2005-2015", la rencontre des Nations Unies sur les progrès en matière de MDGs en septembre 2005 et le Forum Mondial de l'Eau à Mexico en 2006. Cette feuille de route, instrument d'évaluation pour voir si un pays avance dans la bonne direction à savoir vers la réalisation des MDGs, se base sur les bonnes pratiques recommandées au sortir du forum et des consultations régionales.

**!!! Plus d'infos** sur la Feuille de Route de Dakar (actuellement seule la version anglaise est disponible) <http://www.wsscc.org/home.cfm>

### **Événement de partenaires sur l'assainissement écologique en marge du Global WASH Forum 2004 à Dakar, Sénégal**

En partenariat avec plusieurs autres organisations (dont World Health Organisation, London School of Hygiene & Tropical Medicine, Women in Europe for a Common Future, et Mexican TepoZeco project), la GTZ a organisé, le lundi 1<sup>er</sup> décembre un événement sur « Boucler la boucle et rompre le cycle – Promotion de l'assainissement écologique et de l'hygiène » lors du WASH Forum. Cette manifestation, dont le but était de souligner de la promotion de l'hygiène et des pratiques hygiéniques dans les projets d'éco-assainissement, a amené les praticiens de ces domaines à échanger d'expériences et de d'intégrer dans leurs travaux les bonnes pratiques tirées de ces domaines. Les conférenciers ont donné un aperçu sur les différents aspects de ce secteur. L'animation de cette session, assurée par Martin Strauss de EAWAG / SANDEC, a soulevé des discussions axées sur ce secteur d'activités, et Elke Muellegger du Club EcoSan Club a apporté une assistance dans l'organisation et dans le reporting.

Cet événement a permis de renforcer l'importance de l'hygiène dans les systèmes d'assainissement qui cherche à collecter, traiter et réutiliser sagement les ressources que sont les eaux usées et les excréta. Il marque également le début d'échanges d'informations et d'idées intenses entre les promoteurs d'hygiène et les praticiens d'éco-assainissement.

Le rapport d'une page sur cet événement "Closing the loop and breaking the cycle", résumant les principales conclusions de cette manifestation, soumis comme une contribution à la Déclaration et à la Feuille de Route de Dakar, est désormais disponible par téléchargement.

#### **!!! Téléchargement :**

<http://www2.gtz.de/ecosan/download/Wash04-report-sideevent.pdf>

Les présentations des représentants de l'OMS, de la GTZ et de TepozEco peuvent être téléchargées ci-dessous:

#### **!!! Téléchargement:**

<http://www2.gtz.de/ecosan/download/Wash04-GTZ-sideevent.pdf>

<http://www2.gtz.de/ecosan/download/Wash04-WHO-sideevent.pdf>

<http://www2.gtz.de/ecosan/download/Wash04-tepozeco-sideevent.pdf>

**!!! Contact:** [patrick.bracken@gtz.de](mailto:patrick.bracken@gtz.de)

### **Événement de partenaires sur "Breaking the barriers to sanitation" en marge du Global WASH Forum 2004 à Dakar, Sénégal**

L'OMS a organisé un autre événement avec d'autres partenaires sous le thème "Breaking the barriers to sanitation: communicating policy and norms for better health". Cette manifestation a permis d'introduire les directives de l'OMS en matière d'utilisation saine des eaux usées en aquaculture et des eaux grises et des excréta.

**!! Pour plus d'infos à propos de ces directives, contactez:** [patrick.bracken@gtz.de](mailto:patrick.bracken@gtz.de)

### **Événement de partenaires sur "How to close the faecal sludge loop" en marge du Global WASH Forum 2004 à Dakar, Sénégal**

Une manifestation, dont le but était de voir comment boucler le cycle des boues fécales à partir des installations sanitaires existant sur place, a été organisée par EAWAG/SANDEC. Sous le titre "Enhancing urban livelihood through proper management of faecal sludge's from on-site-sanitation", cet événement a montré les voies dans lesquelles la gestion des boues fécales, souvent négligée dans plusieurs pays en développement, peut être réalisée de sorte à recouvrer les nutriments contenus dans ces boues et contribuer à l'économie locale.

Cet événement a également permis d'intégrer cet aspect urgent dans le calendrier du forum et a offert une bonne opportunité boucler le cycle d'informations entre ceux qui travaillent dans ce secteur et les autres du domaine de l'assainissement écologique. Durant cette session, un plan d'actions pour une gestion durable des matières fécales a fait l'objet de discussions suite aux recommandations formulées.

**!!! Pour plus d'infos** sur la gestion des matières fécales:

<http://www.sandec.ch/FaecalSludge/index.htm>

**!!! Contact:** Martina Strauss [martin.strauss@eawag.ch](mailto:martin.strauss@eawag.ch) ou  
Doulaye Kone [daoulaye.kone@eawag.ch](mailto:daoulaye.kone@eawag.ch)

Le stand d'information sur l'assainissement écologique, tenu conjointement par l'équipe ecosan de la GTZ, le Club EcoSan et WASTE, a attiré beaucoup de personnes. Tout en présentant des informations et des publications sur l'assainissement écologique, le stand a aussi donné des idées sur le prochain documentaire "The Human Excreta Index", qui va offrir un aperçu global sur les problèmes sanitaires et montrer comment les concepts écologiques en assainissement peuvent aider à les résoudre. Le réalisateur de film hollandais Mattias Ylstra a, à ce sujet, répondu aux nombreuses questions des visiteurs.

**!!! Pour plus d'infos** sur le film "The Human Excreta Index", contactez **Gert de Bruijne** de WASTE [gdebruijne@waste.nl](mailto:gdebruijne@waste.nl)

**Nouvelles de la**  
**3<sup>e</sup> Conférence**  
**Internationale sur**  
**ecosan**

**Démarrage du processus d'évaluation et de sélection des présentations**

Cette édition de notre newsletter est la dernière avant la conférence internationale sur ecosan programmée du 23 au 27 mai 2005. Le processus d'évaluation et de sélection des futures présentations a démarré et nous attendons avec impatience l'opportunité d'entendre, de voir et de pouvoir juger des avancées opérées dans le domaine de l'assainissement écologique depuis la conférence de Lübeck (Allemagne) en 2003.

Au plaisir de vous rencontrer lors de la conférence!!!

**!!! Pour plus d'infos:** <http://www.buildnet.co.za/ecosan/index.shtml>

**!!! Contact:** [cdejager@saice.org.za](mailto:cdejager@saice.org.za) ou [Laustin@csir.co.za](mailto:Laustin@csir.co.za)

**Nouvelles du**  
**Club EcoSan**

**Appui à la gestion des eaux communales en Autriche**

Depuis janvier dernier, il existe en Autriche une nouveauté dans la réglementation de 1999 en matière de gestion des eaux communales. Celle-ci concerne les nouvelles mesures d'appui qui ont été prises pour l'introduction de systèmes d'assainissement basés sur le principe de « boucler la boucle » au niveau des installations isolées. Ceci sous-entend les systèmes sanitaires qui intègrent une transformation avantageuse des différents courants d'eaux usées en ressource et/ou en énergie. Cet appui est surtout lié aux difficultés observées dans l'installation intérieure de diverses variantes assurant une séparation des eaux noires et des eaux grises qui doivent être traitées puis réutilisées (valorisées).

**!!! Infos:** [http://www.kommunalkredit.at/view.php3?f\\_id=2234&LNG=DE](http://www.kommunalkredit.at/view.php3?f_id=2234&LNG=DE)

**!!! Infos:** [http://www.kommunalkredit.at/up-media/1291\\_infoblatt\\_kreislauf\\_awsys.doc](http://www.kommunalkredit.at/up-media/1291_infoblatt_kreislauf_awsys.doc)

**Nouvelles de**  
**WASTE**

**Débat public sur les développements en assainissement**

Présente dans 5 régions (Amérique Centrale, Afrique de l'Est et de l'Ouest, Inde et Philippines), l'organisation WASTE est également très active en Hollande où elle apporte des informations aux décideurs et planificateurs sur les solutions alternatives pour l'assainissement.



Dans ce cadre, WASTE y a organisé cette année, en collaboration avec Habitat Platform, Dutch Water Partnership (NWP) Partners for Water et l'Université de Twente, une série de discussions sur l'assainissement et la durabilité de la planification intégrée urbaine.

Ces discussions prendront fin le 3 mars prochain à l'issue du débat public sur l'aspect durable des systèmes sanitaires actuels et l'existence de nouveaux développements et d'autres approches qui offrent des alternatives fiables pour maintenant et dans le futur.

Les résultats de ces discussions préliminaires vont constituer la plate-forme du débat public. De plus, 2 rencontres ont déjà eu lieu et les points essentiels ont été retenus :

- Conscience publique, communication et approche pertinente de demande sont des aspects importants à ne pas négliger dans la manière de démarrer les discussions sur les développements en assainissement car le public n'aime pas actuellement discuter de solutions de toilettes.
- Les systèmes sanitaires sont complexes et plusieurs organisations se partagent la responsabilité de leur fonctionnement. La coopération intersectorielle est nécessaire pour la gestion du cycle de l'eau et de l'assainissement.
- Le changement de mentalité dans le domaine de l'assainissement est plus que nécessaire. A ce sujet, il existe plusieurs étapes pour parvenir à une plus grande ouverture d'esprit et à une implication totale des usagers.
- Des solutions techniques pour les options intégrées de sanitation sont maintenant disponibles. Mais, le principal goulot d'étranglement pour l'innovation est constitué par les structures organisationnelles existantes. Les projets pilotes devraient ainsi se focaliser sur ces aspects plutôt que sur les seuls aspects techniques.

Le débat s'adresse à toutes les organisations/personnes du secteur de l'assainissement.

**!!! Contact et plus d'infos:** Mirjam Geurts: [mgeurts@waste.nl](mailto:mgeurts@waste.nl)

## Informations générales

### Le Rapport final du projet Millennium Task Force hisse la crise de l'assainissement au sommet de l'agenda

Le rapport final du UN Millennium Project Task Force de l'ONU sur l'eau et l'assainissement, publié le 17 janvier passé, demande aux gouvernements et usagers de hisser l'assainissement en tête de l'agenda international. Le rapport avec le titre « Health, dignity, and development: what will it take? » est le résultat d'une étude de 3 ans sur la meilleure façon d'atteindre les Objectifs de Développement du Millénaire (MDGs, en anglais). Sous le thème « Investing in development: a practical plan to achieve the Millennium Development Goals », cette étude a été présentée par le Secrétaire Général de l'ONU 2 semaines auparavant. Le rapport présente un plan opérationnel pour réaliser les MDGs en matière d'eau et d'assainissement, à savoir « réduire de moitié le nombre de personnes n'ayant pas accès à une eau potable et à un assainissement adéquat d'ici 2015 ». Le projet Task Force a souligné la grande nécessité de se pencher sur la crise globale de l'assainissement, cause du décès de plus de 3,900 d'enfants par jour et de faciliter l'accès à l'eau potable au niveau domestique.

Près de 1.1 milliards de personnes n'ont pas accès à une eau potable et quelques 2.6 milliards manquent d'un assainissement adéquat. Selon ce rapport, résoudre la crise de l'assainissement permettrait d'aller en direction de la réalisation des MDG dans plusieurs secteurs tels : mortalité maternelle et infantile, égalité de sexe dans l'éducation, réduction de la pauvreté. Ce rapport affirme également que les MDGs peuvent être atteints avec un investissement de 0.5 pour cent des revenus des pays industrialisés.

Le UN Millennium Project a été lancé pour recommander les meilleures pratiques en vue de la réalisation des MDGs.

**!!! Infos** sur l'étude complète: <http://unmp.forumone.com/>

**!!! Téléchargement** du rapport complet sous format PDF, 8 MB  
[http://unmp.forumone.com/eng\\_task\\_force/WaterEbook.pdf](http://unmp.forumone.com/eng_task_force/WaterEbook.pdf)

### Sunita Narain primée Padma Shri

Sunita Narain, Directrice du Centre for Science and Environment en Inde, a été primée Padma Shri par le Gouvernement indien pour son engagement pour la protection de l'environnement. Cette distinction est accordée à d'éminentes personnalités pour les exceptionnels services rendus. Dans sa réaction par rapport à l'honneur qui est fait, Narain affirme que ce titre montre l'importance grandissant du mouvement pour l'environnement. Dans son combat et pour ses travaux, elle supporte et promeut les approches d'assainissement écologique.

Pour voir le profil de Sunita Narain : [http://www.cseindia.org/aboutus/sn\\_biodata.htm](http://www.cseindia.org/aboutus/sn_biodata.htm)

!!! Téléchargement d'articles de Sunita Narain sur ecosan:

<http://www2.gtz.de/ecosan/download/ecosan-Symposium-Luebeck-opening-session.pdf>

ou par exemple <http://www2.gtz.de/ecosan/download/SNarain-FlushToilet.pdf>

Source: adaptée du bulletin d'information du CSE du 27 janvier 2005

### Les Ministres africains lancent l'initiative WASH

Suite directe du Forum Global WASH de Dakar, le Conseil Ministériel Africain pour l'Eau (AMCOW, en anglais) a inauguré l'initiative AMIWASH lors de la journée des Ministres africains et a souligné la nécessité de faire campagne pour sensibiliser le monde à l'eau, l'assainissement et l'hygiène.

Selon la mouture du rapport, AMIWASH, qui est une initiative volontaire, va recruter des jeunes professionnels locaux pour soutenir Mme Maria Mutagamba, Ministre ougandais de l'eau et de l'environnement qui assure la présidence de AMCOW.

Les activités de AMIWASH vont démarrer en février 2005. Une rencontre d'évaluation de ces activités est prévue en mai 2006 à Kampala (Ouganda) ou à Nairobi (Kenya). AMCOW supportera cette initiative après que le Conseil de Concertation pour l'Approvisionnement en Eau et l'Assainissement (WSSCC) a accepté de mobiliser US\$ 500,000 pour 2005-2006 pour le lancement de l'initiative en collaboration avec AMCOW.

AMCOW et WSSCC ont appelé les donateurs, les partenaires de développement et les autres groupes du secteur privé pour un soutien supplémentaire. Ils ont par ailleurs demandé aux autres pays de suivre l'exemple du Sénégal qui est le premier et seul pays au monde à créer un ministère WASH.

AMCOW a également pris la décision de lancer à travers le continent la Semaine Africaine de l'Assainissement du 15 au 21 mars 2005 sous le thème "Sanitation Is Everybody's Business".

Source : WSSCC, 6 Nov 2004 <http://www.wsscc.org/dataweb.cfm?code=545>

ou Panapress, [in english], 4 december 2004

<http://www.panapress.com/newslatf.asp?code=eng065079&dte=04/12/2004>

### Postes à pourvoir

#### Poste d'experts (CIM) en Inde et aux Philippines

Le Centrum für Internationale Migration und Entwicklung (CIM) est une division de la GTZ et de l'Office allemand du Travail. Le programme encourage et soutient l'envoi d'experts européens dans les pays en développement où ils ont un contrat avec les institutions locales.

#### Profil des candidats

Les candidats doivent être de nationalité allemande ou ressortissant de l'Union Européenne (UE) bénéficiant d'une longue expérience professionnelle (sauf pour les postes d'experts juniors) et possédant de solides connaissances en Allemand. Ils ne doivent pas avoir émigré longtemps hors de l'UE.



**Inde: « Expert en systèmes décentralisés pour les eaux usées » pour l'Office International – Agenda 21 à Pune**

L'Office International – Agenda 21 (IOA – 21) dont le siège est à Pune est un des bureaux locaux de l'Agenda-21 en Inde responsable de la mise en œuvre de l'Agenda 21 défini lors du Sommet de Rio. Organisation non lucrative, fondée en octobre 2000, elle a pour objectif d'introduire et de soutenir un programme innovant dans le secteur de l'environnement et de renforcer le réseau entre les tous bureaux en Inde. L'IOA-21 sensibilise sur les questions de protection des eaux naturelles et de développement durable dans le domaine de l'eau.

**Tâches:**

- Promotion, planification, conception et réalisation d'un système décentralisé efficace et opérationnel pour l'évacuation des eaux usées et pour les projets d'assainissement au niveau des communes
- Contact et coordination entre les administrations, les institutions et les organisations impliqués dans la mise en œuvre de l'Agenda 21
- Organisation de workshops et de séminaires

**Qualifications:**

Diplôme en environnement ou équivalent. Plusieurs années d'expérience dans le domaine des systèmes décentralisés 'Decentralised Wastewater Treatment Systems' (DEWATS). Une expérience avec l'Agenda 21 est un atout. Une expérience à l'étranger et des connaissances solides en anglais sont exigées.

**Durée du contrat:** 2 ans (avec possibilité de prolongation)

**!!! Description détaillée du poste:** <http://www.cimonline.de>

**!!! Plus d'info et contact :** Frau Heckmann [lieselotte.heckmann@gtz.de](mailto:lieselotte.heckmann@gtz.de)

**Philippines: „Conseiller en gestion des ressources en eau“ au National Water Resource Board (NWRB) à Manille**

Le NWRB a été fondé en 1974 en tant qu'institution de coordination et de régulation. Aujourd'hui avec près de 126 collaborateurs, il s'occupe du développement politique sur les questions de lois et utilisations de l'eau, du contrôle et de la supervision de l'approvisionnement en eau et de la régulation et de la rationalisation de l'eau d'eau.

Dans la recherche de décision à propos de l'établissement d'un système d'économie de l'eau, les **missions** de l'expert sont entre autres:

- Appui aux décideurs dans la conception de modèles de tarification pour l'eau dans les provinces ciblées
- Identification des déficiences dans l'organisation et le développement de concepts d'amélioration structurelle
- Faire des propositions pour améliorer l'actuelle loi sur l'eau

**Qualifications:**

Large expérience dans le secteur de l'économie de l'eau (sur les questions de fonctionnement et de législation). Sens relationnel développé. Grande responsabilité. Maîtrise de l'anglais.

**Durée du contrat:** 2 ans

**!!! Description détaillée du poste:** <http://www.cimonline.de>

**!!! Plus d'info et contact :** Frau Beck [susanne.beck@gtz.de](mailto:susanne.beck@gtz.de)

**Nouvelles des  
projets pilotes**

**coopération  
allemande**

**Bénin: Des latrines de démonstration ecosan dans un centre de formation**

Dans le cadre du projet „Ländliche Wasserversorgung PADEAR in Benin, financé par la GTZ et le KfW, une latrine de démonstration ecosan a été construite dans le Département de Couffo (en zone désertique près de la frontière avec le Togo) et plus exactement dans le Centre de Promotion Rurale D'Agnavo près de la ville de Lokossa.

Dans cette installation l'urine et les matières fécales sont recueillies séparément et utilisées comme engrais au niveau des champs du centre. Les fèces sont récupérées dans une toilette de déshydratation. Les eaux grises provenant des locaux du centre sont filtrées sur place et réutilisées. Les résultats sont particulièrement intéressants puisqu'ils montrent que les concepts ecosan, malgré le climat humide de cette partie de l'Afrique, ont pu être mis en œuvre avec succès. Avec cette installation pilote, la philosophie de ecosan a été démontrée. A travers l'implication de ce centre de formation orienté vers le développement agricole, on s'attend à une rapide acceptation et une large diffusion des concepts ecosan au sein de la population. Les toilettes ont été utilisées par les élèves du centre. Les services de santé locaux ont surveillé et soutenu cette utilisation. Le rapport des travaux est désormais disponible et il est prévu de réaliser d'autres projets pilotes près des zones de lagunes et de la frontière avec le Burkina Faso.

L'équipe du projet au Bénin a aussi disposé de 2 posters en français : l'un expliquant le fonctionnement de l'installation et l'autre le mode d'utilisation. Ce matériel pédagogique peut être téléchargé.

**!!! Téléchargement:** <http://www2.gtz.de/ecosan/download/Benin-ecosan.pdf>  
<http://www2.gtz.de/ecosan/download/Benin-utiliser.pdf>  
<http://www2.gtz.de/ecosan/download/Benin-modedemploi.pdf>

**!!! Infos:** [padear-gtz@firstnet1.com](mailto:padear-gtz@firstnet1.com)

**Philippines: Nouveau projet pilote aux Visaya**

Avec l'arrivée d'une nouvelle stagiaire Bianca Gallinat, les activités ecosan du programme DILG-GTZ vont entrer dans une nouvelle phase. L'année dernière, les activités s'étaient concentrées sur l'évaluation de la situation des eaux usées et de l'environnement dans les îles Negros et Bohol, et sur le choix d'endroits adéquats pour les projets ecosan. De plus, un groupe de travail ecosan a été créé. Ce dernier sert de réseau PEN (Philippine ecosan Network) pour coordonner les nombreuses institutions philippines et renforcer la volonté politique d'intégrer les principes ecosan dans le secteur de l'eau. Actuellement et dans le cadre du programme eau de DILG-GTZ, la mise en œuvre concrète de projets ecosan a démarré dans plusieurs endroits aux Visaya. Dans cet ordre d'idées, l'introduction de toilettes sèches, la construction de filtres à sable végétalisés et l'élaboration de concepts intégrés pour un nouveau développement local sont étudiés actuellement.

**!!! Contact:** Florian Klingel [florian.klingel@gtz.de](mailto:florian.klingel@gtz.de) et  
Andreas Kanzler [andreas.kanzler@gtz.de](mailto:andreas.kanzler@gtz.de)

**Nouvelles des  
projets pilotes**

**autres  
organisations**

**Burkina Faso: Rapport du Forum de recherche du CREPA sur  
«Community Sanitation, Hygiene and Water for Poverty  
Reduction in Burkina Faso»**

CREPA, présent dans 17 pays (16 francophones et 1 lusophone) en Afrique de l'Ouest et du Centre, est un réseau d'institutions faisant la promotion et la diffusion de systèmes d'approvisionnement en eau et d'assainissement à faible coût. Depuis 1999, le CREPA réalise des projets de développement, de recherche appliquée, de formation, promotion et de recommandations dans les secteurs de l'eau, de l'hygiène et des déchets solides.

L'objectif du forum, organisé du 6 au 10 décembre 2004, était de partager les expériences sorties des projets de recherche du CREPA sur l'assainissement écologique, la gestion des matières fécales, petites unités d'épuration et la micro-finance avec les acteurs

nationaux, régionaux et internationaux du secteur de l'eau et de l'assainissement et de discuter sur les solutions alternatives viables en assainissement, les mesures d'hygiène et l'approvisionnement en eau en milieu rural, périurbain et urbain.

Les résultats de ce programme de recherche de 2 ans sur l'assainissement écologique ont été exposés lors des présentations orales faites par les délégués des pays suivants : Bénin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Guinée, Mali, Togo et Sénégal.

Les résultats portent essentiellement sur l'utilisation de l'urine et des excréta sur une grande variété de cultures et mettent en relief la nette augmentation des rendements qui en découle. Des tests pour vérifier l'aspect hygiénique de l'urine et des fèces indiquent que, contrairement aux suggestions faites dans la littérature, des temps de conservation plus courts peuvent être nécessaires.

Plusieurs de ces études présentées montrent aussi qu'après un scepticisme exprimé au départ quant à leur utilisation, l'urine et les excréta sont désormais reconnus comme des intrants agricoles de valeur. Dans certains cas même, les ménages ont placé des serrures pour prévenir le vol de leur réserves d'urine et d'excréta.

L'énorme succès de cette phase initiale du projet a été chaleureusement accueilli par tous les participants dont les représentants du Programme eau et Assainissement de la Banque Mondiale, d'EcoSanRes, d'IRC, et de la GTZ. Ces derniers ont alors admis que le travail de CREPA est d'une grande importance pour les promoteurs des concepts ecosan aussi bien dans les zones francophones qu'au niveau international.

Les recommandations du forum sont désormais disponibles par téléchargement:

**!!! Téléchargement des recommandations** (en français seulement):

<http://www.reseaucrepa.org/forum/forum.htm>

Le CREPA est par ailleurs en train de finaliser le rapport final du forum qui sera ensuite disponible sur son site Web.

**!!! Plus d'infos:** <http://www.reseaucrepa.org/>

**!!! Contact:** Hervé Tiendrébéogo ou Dr Amah Klutse [crepa@fasonet.bf](mailto:crepa@fasonet.bf)

### **Luxembourg: Réalisation de projets pilotes dans le cadre d'un projet de recherche ecosan au Luxembourg**

Depuis mars 2002, un projet de recherche sous le thème „Nouveaux concepts et technologies innovantes pour une gestion durable du cycle de l'eau en milieu urbain » a été mis en place au Kompetenzzentrum technischer Umweltschutz au Luxembourg, une institution du Ministère de l'Environnement du Centre de Recherche Henry Tudor. Ce projet a aussi pour mission d'analyser les solutions sanitaires alternatives et durables qui tiennent compte du contexte socio-économique au Luxembourg. L'objectif est la réalisation de projets pilotes en collaboration avec les communes et les investisseurs.

**!!! Contact:** Paul Schosseler [paul.schosseler@tudor.lu](mailto:paul.schosseler@tudor.lu)

**!!! Infos:** [http://www.crte.lu/mmp/online/website/content/water/76/index\\_DE.html](http://www.crte.lu/mmp/online/website/content/water/76/index_DE.html)

### **Mozambique: Les «Fossa Alterna» pour moins de décès et plus d'aliments**

Un article, paru dans le quotidien britannique *The Independent* en décembre 2004, a souligné l'impact positif de l'assainissement écologique dans les zones de la Province de Niassa au Mozambique. WaterAid et son partenaire Estamos ont en effet mis en oeuvre avec succès un système d'assainissement écologique, basé sur l'utilisation de la Fossa Alterna qui a littéralement transformé les pratiques agricoles et réduit l'incidence des maladies dans cette région. Convaincu du succès de ce système, Chief Bonoman Oman a clairement montré sa vision en déclarant "Our goal is more latrine – no deaths, more food" (Notre objectif est plus de latrines – pas de décès, plus d'aliments).

**!!! Plus d'infos:** <http://news.independent.co.uk/world/africa/story.jsp?story=593200>

### **Ruanda: DEWATS au Kigali College of Education**

La Chengdu Energy-Environment International Corporation, Chine (CEEIC) a réalisé en 2004 le projet DEWATS au niveau du Collège de Kigali au Rwanda. Avant l'installation de l'unité de démonstration, les eaux usées des dortoirs n'étaient pas correctement traitées. Les fosses septiques existantes ne fonctionnaient pas correctement et les autorités avaient creusé des canaux ouverts pour l'écoulement des eaux usées. Ceci avait endommagé les beaux paysages autour du collège (présence de mauvaises odeurs insupportables dans les locaux d'habitations des élèves et des enseignants).

La CEEIC a conçu et construit une unité de méthanisation (biogas) avec un financement du Gouvernement chinois. Après la réalisation de cette unité, le biogas produit est utilisé pour cuisiner et éclairer le réfectoire. De plus, le paysage a retrouvé son état et ses couleurs. DEWATS, en collaboration avec le Ministère des Infrastructures, organise 2 formations sur les technologies de méthanisation.

!!! **Contact:** Zhang Mi [zhangmij@sohu.com](mailto:zhangmij@sohu.com)

!!! **Infos:** quelques photos sont aussi disponibles

<http://www2.gtz.de/ecosan/download/Rwanda-Kigali-Biogas.pdf>

### **Système d'égouts à faible coût : Expériences et potentiel en Afrique du Sud et au Botswana**

L'Afrique du Sud et le Botswana sont actuellement à la recherche d'alternatives à faible coût aux systèmes conventionnels. En Afrique du Sud, 2 études sur des systèmes simplifiés ont eu lieu au sein de communautés pauvres à Ethekwini (Durban), alors qu'au Botswana des investigations sont effectuées en vue de l'installation de systèmes d'égout à vide et de petites unités simplifiées. Le service de l'eau d'Ethekwini (EWS) a testé les systèmes dans les communautés Emmaüs et Briardale en coopération avec les Services d'Approvisionnement en Eau et d'Assainissement et la Commission de Recherche sur l'Eau et a trouvé que les coûts d'installations représentent la moitié des coûts engendrés par les systèmes conventionnels. Alors qu'une source atteste que les systèmes alternatifs testés sont généralement acceptés par les participants, le rapport du projet de recherche souligne le manque de volonté politique et de moyens financiers. Les systèmes conventionnels du tout à l'égout au Botswana sont confrontés à un grand nombre de problèmes dont le manque d'eau pour transporter les excréta humains, la densité faible de la population et l'aspect plutôt plat du relief. Dans ces circonstances, les tuyaux à faible diamètre, en plus de leur faible coût, semblent plus indiqués pour l'évacuation des eaux usées.

**Source: Sanicon – Système d'égouts à faible coût :**

<http://www.sanicon.net/titles/topicintro.php3?topicId=8>

### **USA: Tucson envisage de réutiliser les eaux usées traitées comme eau de boisson**

Tucson Water a dévoilé un plan à long terme qui inclut l'utilisation des eaux usées traitées comme eau de boisson. Dr David Modeer, Directeur de la Compagnie des Eaux, affirme qu'il faut pomper les eaux usées assainies dans le sous-sol et les y conserver comme eau pour la boisson car ceci est nécessaire pour assurer la durabilité de l'approvisionnement en eau de la ville. Tucson fait déjà partie des villes aux USA à réutiliser les eaux usées traitées comme eau non potable. Modeer espère d'ici 2014 le développement d'une méthode qui élimine les polluants des effluents de sorte que ces derniers puissent être utilisés comme eau de boisson.

!!! **Pour en savoir plus, cliquez sur :** <http://www.tucsonaz.gov/water/waterplan.htm>

**USA: Louisville envisage de transformer les boues d'épuration en palettes de fertilisants sans risque pour l'environnement**

Dans l'Etat du Kentucky, le Louisville and Jefferson County Metropolitan Sewer District (MSD) a introduit un procédé innovant de traitement des boues d'épuration dans une installation d'épuration des eaux usées récemment remis en valeur. Connu sous label Louisville Green, le produit ainsi fabriqué est un fertilisant organique sûr agissant sur le long terme.

**!!! Plus d'infos sur ce produit:**

<http://www.progressiveengineer.com/PEWebBackissues2004/PEWeb%2056%20Nov%2004-2/Louisville.htm>

**Produits et liens**

**ADB (2004): Modèle de termes de référence sur l'approvisionnement en eau et l'assainissement**

La Banque Asiatique de Développement (ADB, en anglais) a développé une approche et une méthodologie pour planifier et opérer des améliorations dans la gestion de l'assainissement et des eaux usées en milieu urbain. Ceci est matérialisé sous la forme de Terms of Reference (TOR) pour l'assistance technique à la préparation d'un projet (PPTA). L'étendue des options techniques et institutionnelles est une caractéristique des TOR.

Le modèle classique de Terms of Reference calque le fait que les gouvernements et les autorités municipales aient tendance à favoriser les systèmes conventionnels comme point de départ. Mais ces systèmes sont chers et techniquement difficile à faire fonctionner. De plus, ils bénéficient aux pauvres. Les systèmes d'égouts conventionnels, fonctionnels mais mal conçus, polluent l'environnement et n'offrent pas la possibilité de recycler les nutriments de grande valeur.

Les TOR pour la planification des améliorations dans la gestion de l'assainissement et des eaux usées en milieu urbain servent de guide par étape pour inspecter la situation sanitaire existante, analyser les résultats de l'inspection et toutes les options techniques et institutionnelles, formuler une législation nationale et dégager les priorités pour les investissements. Les TOR comprennent aussi les leçons apprises de l'ADB et de la Banque Mondiale, quelques études de cas et des références sur l'assainissement urbain.

**!!! Infos :** <http://www.adb.org/Water/tools/Planning-US-WSS.asp>

**Publications**

livres

**Domestic wastewater treatment in developing countries par Duncan Mara**

Ce livre aborde plusieurs aspects tels la conception, le traitement, le fonctionnement des unités, la réutilisation des eaux usées. Un accent particulier a accordé aux systèmes performants, avantageux et à faible consommation qui contribuent à la durabilité de l'environnement en produisant des effluents qui peuvent être valorisés sans risque dans l'agriculture/aquaculture. Les méthodologies modernes de conception y sont décrites pour les bassins de stabilisation des déchets, les réservoirs de traitement et de stockage des eaux usées, les filtres à sable végétalisés, les biofermenteurs, les biofiltres, les lagunes et les bassins d'oxydation.

Le livre s'adresse aux ingénieurs, scientifiques et étudiants de 3e cycle en ingénierie, en gestion des eaux usées et en santé publique et ceux qui s'intéressent aux technologies durables et à faible coût visant réduire la pollution environnementale et les maladies liées à l'eau.

**Domestic wastewater treatment in developing countries par Duncan Mara London, UK, Earthscan. - 312 p. - ISBN: 184407019, Prix: GBP 29.95 (EUR 44.00)**

## Publications

...en ligne

### An Ecological Approach to Sanitation in Africa: A Compilation of Experiences par Dr Peter Morgan, Aquamor, Harare, Zimbabwe

Par cette publication, Peter Morgan présentent ses connaissances acquises au cours de ses travaux sur l'assainissement écologique en Afrique. Le livre montre comment l'utilisation de "eco-san" peut être simple et avantageuse pour les communautés africaines à faibles revenus. Le document montre aussi que les liens entre l'assainissement, l'agriculture et la production alimentaires fonctionnent bien dans la pratique et sont bénéfiques aux usagers. Un autre objectif du livre est de démontrer que de bonnes toilettes peuvent être fabriquées par les familles lorsqu'elles ont d'un certain soutien extérieur. Il faut noter que le livre ne décrit que des expériences personnelles.

!!! Téléchargement: <http://www.ecosanres.org/PM%20Report.htm>

### Sanitation Challenge: turning commitment into reality par Barbara Evans

Ce document résume l'idée maîtresse sur comment réaliser les MDGs en matière d'assainissement. Il suggère des actions à entreprendre à différents niveaux et par les différents acteurs sociaux pour modifier le rythme dans l'amélioration des systèmes sanitaires. Augmenter l'accessibilité de l'assainissement et améliorer les comportements en matière d'hygiène sont importantes dans la réduction des maladies diarrhéiques et des infestions parasitaires. Les domaines-clé où des actions peuvent être entreprises pour faire des engagements une réalité sur le terrain sont: engagement politique, législation et régulations, droits à l'hygiène et à l'assainissement, renforcement des capacités, mobilisation de ressources financières, promotion du genre et de l'équité, soutien aux peits entrepreneurs, jeunesse et éducation, responsabilité envers l'environnement, procédure de suivi, circulation de l'information et renforcement des partenariats.

**Sanitation Challenge: turning commitment into reality by Barbara Evans (2004)**  
World Health Organization, Geneva, Switzerland, ISBN 924159162 5

!!!Téléchargement:

[http://www.who.int/water\\_sanitation\\_health/hygiene/en/sanchallengecomp.pdf](http://www.who.int/water_sanitation_health/hygiene/en/sanchallengecomp.pdf)

## Workshop/

formation

### Suisse: Integrated Environmental Sanitation in Urban Areas 14-17 juin 2005 à Zurich-Duebendorf

**Organisation:** EAWAG

**Responsable de cours:** Roland Schertenleib, Martin Strauss, Chris Zurbrügg

Le workshop/formation, dont le thème est « Integrated Environmental Sanitation in Urban Areas », cherche à donner un aperçu sur les connaissances actuelles disponibles en matière d'assainissement environnemental en zones urbaines dans les pays développés et mettra l'accent particulièrement sur les approches et les solutions non sectorielles interdisciplinaires par rapport aux problèmes sanitaires. Les thèmes traités sont : réutilisation des déchets, recyclage en agriculture urbaine, planification, analyse de systèmes, analyse des flux de matériel, aspects institutionnels et financiers.

Ces cours en anglais s'adressent à ceux qui travaillent dans le domaine de l'assainissement environnemental et à ceux qui désirent s'investir dans ce domaine dans les pays en développement. Les professionnels ciblés sont : experts, concepteurs, ingénieurs, personnes travaillant au service de la santé publique, des organisations de développement, des bureaux de conseil, de l'administration et des instituts de recherche. Ces cours servent également de forum de dialogue entre les chercheurs et les praticiens.

!!! Infos: [http://www.eawag.ch/events/peak/peak\\_b12\\_05.html](http://www.eawag.ch/events/peak/peak_b12_05.html)

!!! Contact: Mrs. Heidi Gruber [heidi.gruber@eawag.ch](mailto:heidi.gruber@eawag.ch)



**Suède: Programme de formation en Eco-Assainissement  
15 août – 2 septembre 2005**

**Organisation:** EcoSanRes Programme at Stockholm Environment Institute (SEI)

Ce programme de formation international tourne autour des solutions novatrices en assainissement en zones urbaines et périurbaines en vue de promouvoir la santé publique et la dignité humaine, d'améliorer l'état nutritionnel et de protéger les ressources en eau. Le principe de base de l'assainissement écologique « boucler la boucle en assainissement », qui implique la réutilisation des nutriments contenus dans les excréta humains (après un traitement adéquat) en agriculture et un traitement des eaux usées domestiques avant leur rejet sans risque dans l'environnement, y est très largement abordé.

**Groupes-cible**

Professionnels de pays sélectionnés en Afrique et en Amérique Latine engagés dans la planification urbaine, l'approvisionnement en eau, la gestion des déchets, l'hygiène et le développement socio-économique; les chercheurs et les formateurs dans des domaines relatifs à l'assainissement durable; et des représentants d'ONG impliquées dans des projets de développement communautaire visant à améliorer les systèmes d'approvisionnement en eau et d'assainissement.

**Programme** (en anglais puisque étant la langue de travail)

- Water and nutrient cycles in time and space, and related routes of contamination
- Management options for improved urban sustainable sanitation especially dry systems and ways to utilise nutrients in human excreta as a resource in urban agriculture
- Risk assessment incl. hygiene in handling sanitized urine and faecal matter, plus residents' and professionals' attitudes and norms concerning such risks
- Environmental costs and benefits of dry sanitation systems compared to current alternatives
- Exchange of experiences of household efforts to improve well-being through safe excreta disposal and protection of well water
- Skills training in social inquiry

**Dates et modalités**

Le programme comprend 3 parties: un cours de 3 semaines en Suède (du 15 août au 2 septembre 2005); un cours de 2 semaines en Afrique du Sud pour les participants africains (en février 2006) et au Mexique pour ceux d'Amérique Latine (en mars 2006). La période entre les cours est réservée à un travail personnel sur projet dans son pays d'origine. 32 pays ont été ciblés. Sida (Swedish International Development Cooperation Agency) prend en charge les frais de participation à ce programme (voir la brochure sur le site Web pour plus de détails).

**Dates de clôture pour les inscriptions : 1 avril 2005**

!!! Infos: <http://www.ecosanres.org>

!!! Contact: Cecilia Ruben [cecilia.ruben@sei.se](mailto:cecilia.ruben@sei.se)

**Manifestations**  
**- nouvelles -**

**Allemagne: 38<sup>th</sup> Essen's Conference for Water and Waste Management**  
**9 – 11 mars 2005 à Essen**

**Organisation:** RWTH Aachen, IFWW, LUA, MUNLV NRW

La journée de travail traite des développements opérés dans le domaine politique et de la législation en direction des problèmes et des innovations technologiques dans le secteur de l'eau et des déchets.

Les points essentiels de cette manifestation sont : législation au sein de l'Union Européenne, suivi des eaux naturelles, élimination oligo-éléments contenus dans les eaux usées, approvisionnement en eau et protection des ressources en eau, élimination des eaux usées et des déchets en Chine, élimination des boues d'épuration, récupération de nutriments et amendement du sol.

**!!! Infos:** <http://www.essenertagung.de/>

**!!! Contact:** Dr Verena Kölling [et@isa.rwth-aachen.de](mailto:et@isa.rwth-aachen.de)

**Allemagne: Wastewater disposal in rural areas**  
**12 – 14 octobre 2005 à Kassel**

Durant cette journée de formation, on s'intéressera particulièrement aux aspects de l'évacuation des eaux usées en milieu rural :

Législation, planification et conception, études de cas, petites unités de traitement (procédés SBR, par biofilms, membranaires) et concepts alternatifs.

**!!! Infos:** <http://www.atv-dvwk.de>

**!!! Contact:** Rita Bergmann [bergmann@atv.de](mailto:bergmann@atv.de)

**Vietnam: SEAWUN convention on Water and Wastewater in SE-Asia**  
**9 – 10 mars 2005 à Hanoi**

**Organisation:** Southeast Asian Water Utilities Network (SEAWUN)

SEAWUN est un réseau établi en 2002 par 12 Services d'eau de 5 pays (Vietnam, Indonésie, Philippines, Malaisie et Thaïlande). Cet événement est une conférence inaugurale de SEAWUN et pourrait constituer une opportunité pour les donateurs et les organisations internationales désireux d'investir dans le secteur de l'eau.

Les thèmes de la conférence permettront aux participants de connaître les solutions qu'ils jugent importantes à leurs organisations.

Les thèmes (en anglais) proposées sont entre autres: Benchmarking exercices, water and wastewater management, training and human resource management, key technical issues, financial management and cost recovery.

Près de 100 - 150 personnes de 11 pays d'Asie sont y attendues. Parmi celles-ci, des représentants des ministères et agences gouvernementales, des compagnies d'eau et d'assainissement, des organisations donatrices et d'aide au développement, du secteur privé et des médias.

**!!! Infos:**

<http://www.adb.org/Documents/Events/2005/SEAWUN/Water-Wastewater-SEA.asp>

**!!! Contact:** M. Vu Kim Quyen (Exekutive Director SEAWUN) [vkquyen@hn.vnn.vn](mailto:vkquyen@hn.vnn.vn)

**Chine: 1<sup>st</sup> World Toilet Expo & Public Toilet Forum 2005**  
**11 – 13 mai 2005 à Shanghai**

**Organisation:** World Toilet Organization, Singapore and Shanghai City Appearance et Environmental Sanitation Administrative Bureau

**World Toilet Expo sert de plate-forme pour** l'industrie. Plus de 100 exposants locaux et internationaux et quelques 8000 visiteurs sont attendus à cette foire.

Les expositions ont trait aux thèmes suivants: Building & Construction, Design & Systems, Fixtures, General Supplies, Maintenance, Mobile Toilets and Sewerage.

- Le **Public Toilet Forum**, intitulé "Gracious Living for a Model City", permettra aux 400 délégués d'engager des discussions sur la culture, la technologie et l'a gestion des solutions qu'offrent les toilettes. Ce forum de 3 jours sera modéré par un panel d'experts internationaux et propose des visites techniques.

**!!! Pour plus d'infos sur ces 2 événements :** <http://www.worldtoiletexpo.com>

**!!! Contact:** [info@worldtoiletexpo.com](mailto:info@worldtoiletexpo.com)

**Afrique du Sud: Management of Residues Emanating from Water and Wastewater Treatment**  
**9 - 12 août 2005 à Johannesburg**

**Organisation:** Water Institute of South Africa (WISA) et International Water Association (IWA)

Le comité d'organisation, WISA Anaerobic et sa Division Sludge Management, et le Groupe de Spécialistes pour la Gestion des Boues de l'IWA, vous invite à participer à cette conférence internationale.

La conférence va se concentrer sur la gestion durable de tous résidus organiques et inorganiques dont les boues émanant du traitement de l'eau potable et des eaux usées domestiques et industrielles.

**Thèmes de la Conférence** (en anglais)

- Sustainable Management of Residues Emanating from Water and Wastewater Treatment.
- Management aspects: including the challenge, policies, legislation and environmental management of residues.
- Minimizing water and wastewater residues.
- Characterisation of water and wastewater residues.
- Treatment technologies: including Innovation, Dewatering, Stabilisation, and Hazardous Substances.
- Reuse, Final Disposal: including Sustainable Disposal, Changing Residues into Resource, Sustainable Management, and Product Recovery.
- Sustainable sludge management in developing countries.
- Economical aspects,
- Case Studies.

**!!! Infos:** <http://www.iwa-wisa-2005.com>

- **!!! Contact:** Anne Biddlecombe [wisa2005conference@golder.co.za](mailto:wisa2005conference@golder.co.za)

**Suède: World Water Week**  
**21 – 27 août 2005 à Stockholm**

**Organisation:** Stockholm International Water Institute (SIWI)

Organisée par le Stockholm International Water Institute, la Semaine Mondiale de l'Eau est la plus grande occasion de rencontre annuelle des diverses communautés du monde autour de thème « eau ». Cette manifestation englobe aussi le Stockholm Water Symposium sous le thème "Drainage Basin Management – Soft and Hard Solutions in Regional Development". Le programme est constitué de sessions plénières, de panels de discussions, de workshops scientifiques, séminaires, de side-events, d'exhibitions et de cérémonies de remise de prix pour honorer l'excellence dans le domaine de l'eau.

Comme pour l'année écoulée, cet événement présente aussi un programme intéressant (plusieurs workshops) sur l'assainissement écologique et les solutions qu'il offre. Le workshop 4 "Tailoring water and sanitation solutions to reach the Millennium Development Goals", le workshop 5 "Strategies to increase resources efficiency in industrial and agricultural sectors" et le workshop 7 "Approaches to mitigate soil and gully erosion" sont d'un intérêt particulier.

**Les inscriptions commencent en avril 2005**

Pour obtenir le programme actuel au complet, cliquez sur le lien ci-après:

!!! Infos: <http://www.worldwaterweek.org>

!!! Contact: [sympos@siwi.org](mailto:sympos@siwi.org)

**Pologne: Nutrient Management in Wastewater Treatment Processes and Recycle Streams**  
**18 – 21 septembre 2005 à Krakow**

**Organisation:** LEMTECH Consulting et International Water Association (IWA)

Dans les nouveaux pays de l'Union Européenne, il existe un besoin urgent de transfert de savoir-faire, de technologies et de moyens financiers pour apporter des ajustements dans leurs systèmes d'évacuation des eaux usées. Face aux pressions pour privatiser ou accepter des packages de technologies financières, les municipalités dans ces pays, dans leur désir de prendre les bonnes décisions techniques, recherchent un guide sur l'état actuel des technologies dans ce secteur.

L'objectif de cette conférence des spécialistes de l'IWA dont le sujet porte sur "Nutrient Management in Wastewater Treatment Processes and Recycle Streams" est rassembler les meilleurs praticiens dans ce domaine, de présenter l'état actuel des connaissances sur le traitement des eaux municipales et de discuter des innovations dans le design et le fonctionnement des systèmes d'élimination biologique des nutriments (BNR). La conférence s'intéressera aussi aux moyens de financement et à la gestion des infrastructures de traitement.

**Les inscriptions commencent le 15 mai 2005**

!!! Infos: <http://www.bnr2005.krakow.pl/>

!!! Contact: Adam Kafucki [adamk@lemtech.krakow.pl](mailto:adamk@lemtech.krakow.pl)

**Allemagne: Federal and State conference of the ATV-DVWK  
21 – 22 septembre 2005 à Potsdam**

**Organisation:** ATV-DVWK

La Journée annuelle de ATV-DVWK à Potsdam traitera entre autres de:

- Petites unités de traitement des eaux – solutions durables, mais comment?
- Entretien des canalisations dans la pratique
- Gestion et utilisation des eaux naturelles

!!! **Infos:** <http://www.atv-dvwk.de>

!!! **Contact:** Rita Bergmann [bergmann@atv.de](mailto:bergmann@atv.de)

**Pakistan: 2<sup>nd</sup> South Asian Conference on Sanitation (SACOSAN-2)  
Novembre 2005 à Islamabad**

**Organisation:** Water Supply and Sanitation Collaborative Council (WSSCC) et  
Pakistan Institute for Environment-Development Action Research  
(PIEDAR)

La rencontre sur l'assainissement, la santé et l'hygiène en Asie du Sud a pour objectifs:

- Générer des responsabilités politiques pour accorder une priorité à l'assainissement et l'hygiène,
- Renforcer les recommandations pour améliorer l'assainissement et l'hygiène,
- Evaluer l'état de l'assainissement et l'hygiène en Asie du Sud.

La société civile au Pakistan est invitée à participer activement à la conférence et aux activités de SACOSAN.

!!! **Contact:** Ali Junaid, WASH Campaign Manager, PIEDAR, [a.j.ahmad@piedar.org](mailto:a.j.ahmad@piedar.org)

**Maroc: Integrated Water Resources Management and Challenges of  
the Sustainable Development  
23 - 25 mai 2006 à Marrakech**

**Organisation:** Comité marocain de l'Association Internationale des Hydrogéologues  
(IAH)

Le congrès constitue une occasion unique pour les différents spécialistes (chercheurs, décideurs, planificateurs, ingénieurs, designers, etc.) de présenter et d'échanger des informations relatives aux derniers développements de leurs travaux respectifs en matière de gestion intégrée et durable des ressources en eau.

**Thèmes de la conférence:**

- Instruments et technologies appliqués à la gestion intégrée des ressources en eau
- Impact du changement climatique, des nouvelles structures hydrauliques et des développements socio-économiques sur les ressources en eau
- Aspects quantitatifs et qualitatifs de la gestion intégrée et durable des ressources en eau

!!! **Infos:** [http://webserver.lih.rwth-aachen.de/lih/content/e1864/e1865/index\\_ger.html](http://webserver.lih.rwth-aachen.de/lih/content/e1864/e1865/index_ger.html)

!!! **Contact:** [gire3d@ucam.ac.ma](mailto:gire3d@ucam.ac.ma)

**Evènements**  
**- rappel -**

**Chine: Water China / PVP China / AW China 2005**  
**8 - 11 mars 2005 à Canton (Guangzhou)**

**Organisation:** China Foreign Trade Centre (Group)

La 6<sup>e</sup> édition de Water China, une foire internationale pour l'eau, les eaux usées et le traitement de l'eau, aura lieu à Canton (capitale de la Province Guangzhou). Cette foire fusionne avec PVP China (5<sup>e</sup> foire spécialisée pour les pompes, les bouches d'aération et la tuyauterie) et AW China 2005 (2<sup>nd</sup> foire spécialiste pour le traitement de l'air et des eaux usées).

!!! Plus d'infos: <http://www.waterchina.merebo.com/>

!!! Contact: China Foreign Trade Guangzhou Exhibition Corp.,  
[projekt3@fairwindow.com](mailto:projekt3@fairwindow.com)

**Chili: 3<sup>rd</sup> International Conference on Efficient Use and Management of Water**  
**15 - 18 mars 2005 à Santiago**

**Organisation:** International Water Association (IWA) Efficient Operation and Management Specialist Group

Efficient 2005 servira de forum pour l'échange d'idées, de techniques et d'expériences (les plus récentes) dans tous les domaines de la gestion de l'eau en vue de contribuer à une gestion plus durable de l'eau.

La conférence sera organisée en sessions abordant, entre autres thèmes intéressants:

- System Planning and Management
- Efficiency in Resources Management
- Water Reuse and Recycling
- Practical Experiences within the Planning and Efficient Management

!!! Programme et infos: <http://www.efficient2005.com/>

!!! Contact: [info@efficient2005.com](mailto:info@efficient2005.com)

**Allemagne: 13<sup>th</sup> European Water Symposium IFAT 2005**  
**25 - 29 avril 2005 à Munich**

**Organisation:** European Water Association et ATV-DVWK

La conférence internationale, en marge de IFAT 2005, se tiendra du 25 au 29 avril 2005 à Munich. Les principaux thèmes des présentations seront de: Monitoring Plant Performance, Membrane Technology, Public-Private Partnership, Sewer Rehabilitation. La soumission d'articles a été arrêtée le 30 avril dernier.

!!! Pour plus d'infos: <http://www.ifat.de/>

!!! Contact: [info@ifat.de](mailto:info@ifat.de)



**Japon: 3<sup>rd</sup> IWA Leading-Edge Conference on Water and Wastewater Treatment Technologies**

**6 - 8 juin 2005 à Sapporo**

**Organisation:** International Water Association (IWA)

Cette conférence annuelle sur les technologies de traitement de l'eau et des eaux usées se focalise spécifiquement sur les avancées et le développement de technologies dans ce secteur. Dans le souci de bien cibler les participants et de susciter des débats significatifs et instructifs, la conférence va se dérouler en 2 sessions parallèles dont une sur l'eau potable et l'autre sur les eaux usées. Les thèmes sur ecosan, tels "Nutrient Removal and Recovery" et "Cost Effective and Efficient Technologies for Sludge Management" seraient aussi à recommander.

**!!! Plus d'infos:**

<http://www.let2005.iwa-conferences.org/templates/Conferences/Sapporo/home.aspx?ObjectId=194589>

**!!! Contact:** [let2005@iwahq.org.uk](mailto:let2005@iwahq.org.uk)

**Grèce: International Conference on Water Economics, Statistics and Finance**

**8 - 10 juillet 2005 à Rethymno, Crète**

**Organisation:** International Water Association (IWA) & Economics Specialist Group  
University of Crete, Department of Economics

Cette conférence internationale se penchera sur les aspects économiques, financiers et statistiques du secteur « eau et sanitation ». L'objectif en est d'apporter une contribution significative au transfert de connaissances de la recherche vers la pratique en passant par tous les autres aspects du secteur. Les principaux thèmes sont:

- **Integrated water resources and wastewater asset management:** full cost recovery is one of the topics
- **Economics: economic evaluation of water & sanitation projects:** economics of water pollution, valuing non market benefits of improved water quality
- **Finance:** i.a. privatisation of water utilities

**!!! Plus d'infos:**

[http://www.soc.uoc.gr/iwa/iwa\\_page.php?IWAdoc=](http://www.soc.uoc.gr/iwa/iwa_page.php?IWAdoc=)

**!!! Contact:** Konstantinos P. Tsagarakis, [tsagarakis@econ.soc.uoc.gr](mailto:tsagarakis@econ.soc.uoc.gr)

**Singapour: 1<sup>st</sup> IWA-ASPIRE Conference & Exhibition (Asia Pacific Regional Group)**

**10 – 15 juillet 2005 à Singapour**

**Organisation:** Environmental Engineering Society Singapore and the Public Utilities Board, Singapore.

La « 2005 IWA-ASPIRE Regional Conference and Exhibition » de Singapour regroupe « Asian Waterqual Conference » et « IWA-ASPAC Regional Conference & Exhibition ».

Cet événement constitue un forum pour les universitaires, les scientifiques, les ingénieurs et les praticiens du monde en général, et de l'Asie en particulier, pour présenter, discuter et partager leurs expériences sur les derniers développements opérés dans le domaine des technologies innovatrices et des techniques de management. Un accent particulier sera accordé aux connaissances permettant de réaliser des progrès en matière d'écologie, d'environnement et de préservation des ressources pour les générations futures.

**La conférence portera sur les thèmes suivants:**

New Vision and Strategies - Financing Water/Sewerage Projects - Human Resource Development Training, Benchmarking and Skill Competency - Diffuse (non-point) source pollution - Sewage and industrial wastewater collection, treatment, and management - Drinking water quality, treatment, and distribution - Innovative treatment technology - Instrumentation and control - Environmental remediation - Environmental sanitation and health related issues - Sludge management and disposal - Water reclamation, reuse and recycle.

!!! Pour plus d'infos, cliquez sur: <http://www.aspire2005.org/>

!!! Contact: [aspire@inmeet.com.sg](mailto:aspire@inmeet.com.sg)

**Corée:** **5<sup>th</sup> IWA Int. Symposium on Wastewater Reclamation and Reuse for Sustainability (WRRS)**  
**8 - 11 novembre 2005 à Jeju**

**Organisation:** Water Reuse Technology Centre (WRTC), Kwangju Inst. of Science & Technology (K-JIST), IWA

L'objectif de cette conférence est de réunir les experts internationaux en « water reclamation » et en « sustainable reuse ». Les thèmes abordés lors de la conférence sont : Sustainable Technologies for Water Reuse - Advancement in wastewater Reclamation - Agricultural, Industrial and Indirect Portable Reuse - Biotechnology for Water reuse - Microbiology, Health and Risk Assessment - (...).

**Importantes dates à rappeler:**

- Envoi d'un résumé de 2 pages : 28 février 2005  
- Notification d'acceptation : 30 avril 2005  
- Envoi de manuscrits : 30 juin 2005

!!! Contact: Prof. In S. Kim (at [iskim@gist.ac.kr](mailto:iskim@gist.ac.kr)) and Dr. Jaeweon Cho (at [jwcho@gist.ac.kr](mailto:jwcho@gist.ac.kr))

!!! Plus d'infos: <http://wrrs2005.org/>

**Mexique:** **4<sup>th</sup> World Water Forum**  
**16 - 22 mars 2006 à Mexico**

**Organisation:** World Water Council

L'objectif de ce 4<sup>e</sup> Forum est de montrer les mesures concrètes et les indicateurs pour créer un environnement favorable afin de stimuler les progrès en direction des Objectifs de Développement du Millénaire.

Le défi que se fixe désormais le forum est d'établir des mécanismes de coopération et de coordination pour transformer la vision globale, fruit du 2<sup>e</sup> Forum, en des actions concrètes locales qui intègrent le savoir-faire local.

!!! Infos: <http://www.worldwaterforum4.org>

**Australie: Joint 7<sup>th</sup> International Conference on Urban Drainage Modelling & 4<sup>th</sup> International Conference on Water Sensitive Urban Design**  
**2 - 7 avril 2006 à Melbourne**

La conférence traitera 2 questions particulièrement intéressantes sur la gestion de l'eau en milieu urbain:

- modélisation des systèmes de drainage en zone urbaine et les interférences avec les autres aspects du cycle l'eau en milieu urbain
- réalisations et problèmes actuels dans Water Sensitive Urban Design (WSUD), également appelé Low Impact Development Design.

La conférence entre dans la suite des 6 rencontres internationales sur "Urban Drainage Modelling" (UDM) et des conférences internationales WSUD, traditionnellement organisés avec succès en Australie.

**Importantes dates à retenir:**

Dates de clôture de soumission de résumés:	26 février 2005
Notification d'acceptation:	29 avril 2005
Envoi de manuscrits:	05 août 2005
Notification d'acceptation:	14 octobre 2005
Documents édités pour publication et présentation:	23 décembre 2005

!!! Pour plus d'infos: <http://www.icms.com.au/UDMandWSUD/>

!!! Contact: [UDMandWSUD@icms.com.au](mailto:UDMandWSUD@icms.com.au)

**Liens et tips**

**Liens sur le site de GTZ-ecosan**

Vous trouverez une liste exhaustive de sites intéressants sur notre site Internet:

<http://www2.gtz.de/ecosan/english/links.htm>

Nous vous sommes reconnaissants de nous faire parvenir des sites aussi à:

[ecosan@gtz.de](mailto:ecosan@gtz.de)

**Informations à propos des virus**

Des virus informatiques peuvent malheureusement s'introduire dans notre système et accéder, à partir d'autres ordinateurs, à notre carnet d'adresses qu'ils utilisent pour se diffuser automatiquement. Pour cette raison, nous ne pouvons malheureusement pas prévenir ce type de problèmes. Nous vous recommandons alors de scanner, à chaque fois, les pièces jointes aux mails reçus, de ne pas ouvrir un document bizarre et d'effectuer régulièrement une mise à jour de votre système anti-virus.

Notre Newsletter est envoyé sous forme de texte simple sans document joint. Nous vous envoyons des documents à lire sous forme de liens téléchargeables à partir de notre site Internet. **Si vous recevez un mail de nous mentionnant notre newsletter, en pièce jointe, ne l'ouvrez surtout pas !**

**Page d'accueil**

Vous voulez apprendre davantage sur le projet sectoriel ecosan de la GTZ ou sur l'assainissement écologique d'une manière générale ?

Rendez-vous sur notre site, que nous sommes en train de développer et d'actualiser :

<http://www2.gtz.de/ecosan/>

## Bulletin ecosan

Vous voulez contacter les administrateurs du bulletin ?

Envoyez-leur un message à l'adresse

[owner-ecosan@mailserv.gtz.de](mailto:owner-ecosan@mailserv.gtz.de)

N'hésitez pas à nous envoyer des informations à publier dans ce bulletin. Vos propositions, questions et critiques seront toujours les bienvenues.

## Contact:

### L'équipe ecosan de la GTZ :

Christine Werner, Florian Klingel, Patrick Bracken

GTZ, Division 44: Infrastructure and Environment

ecosan project – ecologically and economically sustainable wastewater management and sanitation systems

Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH

p.o. box 5180

D-65726 Eschborn, Allemagne

Phone: ++49-6196-79-4220

Fax: ++49-6196-79-7458

[christine.werner@gtz.de](mailto:christine.werner@gtz.de)

[florian.klingel@gtz.de](mailto:florian.klingel@gtz.de)

[patrick.bracken@gtz.de](mailto:patrick.bracken@gtz.de)

## Informations pour les utilisateurs du bulletin électronique

### Comment dialoguer avec le bulletin électronique ?

Vous pouvez dialoguer avec le logiciel majordome du serveur de la liste d'adresses en envoyant des commandes rédigées dans le corps d'un message électronique adressé à

[majordomo@mailserv.gtz.de](mailto:majordomo@mailserv.gtz.de)

Veillez noter que les commandes doivent être écrites dans le corps du message, parce que notre Majordome ne traite pas les commandes qui se trouvent dans la ligne de l'objet !

Vous pouvez placer plusieurs commandes dans le même message, à condition de mettre chacune des commandes sur une seule ligne.

Si vous utilisez un bloc de signature à la fin de votre courrier, il risque d'être pris pour une commande, et vous recevrez alors des messages d'erreur non valables. Pour éviter cela, veuillez saisir une nouvelle ligne avec le mot « end » au-dessous de la dernière commande.

### Commandes utiles pour la liste d'adresses du bulletin électronique :

#### **subscribe ecosan**

Pour vous inscrire sur la liste d'adresses ecosan.

#### **subscribe ecosan your.name@xy.org**

Pour vous inscrire sur la liste d'adresses ecosan si, pour une raison quelconque, vous souhaitez que les courriers soient envoyés à une adresse différente (adresse d'un ami, autre système spécifique sur lequel vous avez un compte, adresse plus correcte que celle qui apparaît automatiquement dans l'en-tête « From: » (« De ») sur le courrier que vous envoyez). Pour ce faire, ajoutez cette adresse à la commande. Par exemple, il se peut que vous envoyiez votre demande depuis votre compte professionnel, mais que vous souhaitiez recevoir les informations sur l'assainissement écologique à votre compte personnel (pour lequel nous utiliserons, par exemple, « your.name@xy.org »).

#### **unsubscribe ecosan**

Pour vous radier de la liste d'adresses ecosan.

**unsubscribe ecosan your.name@xy.org**

Pour faire enlever une adresse autre que celle à partir de laquelle vous envoyez votre demande.

**info ecosan**

Pour récupérer l'information introductive générale relative à la liste d'adresses ecosan.

**index ecosan**

Pour obtenir une liste de tous les fichiers associés à cette liste (en particulier les archives de la liste).

**get ecosan <filename>**

Pour obtenir un fichier spécifique associé à cette liste (en particulier un fichier des archives de la liste).

**help**

Pour récupérer un message d'information.

**end**

Pour signaler la fin des commandes de traitement (utile si votre logiciel de messagerie ajoute une signature)..

**ecosan sector project**



Deutsche Gesellschaft für  
Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH

Dag-Hammarskjöld-Weg 1-5  
P.O. Box 5180  
65726 Eschborn, Germany

fon: +49 6196 79 4220  
fax: +49 6196 79 7458  
email: [ecosan@gtz.de](mailto:ecosan@gtz.de)  
internet : <http://www.gtz.de/eccosan>

